3. Dré hé daouorn é ta holl grèseù hor Salvér ; *De ses mains viennent toutes les grâces de notre Sauveur ;*

Ar hé goulenn é ra sekour de bep dobér. *Sur sa demande il donne l'aide à chacun dans le besoin.*

4. 'Eidomp kalon Mari nend é 'meit madeleh ; *Pour nous, le cœur de Marie n'est que bonté ;*

Ne gavéemp geti nameit doustér ha peah. *Nous ne trouverons avec elle que douceur et paix..*

*Paroles : chanoine M; Gouron (1844 -1924)*

*Mélodie : Barzhaz Breizh*

Le premier dimanche de chaque mois est célébrée à 11H dans cette église N.D de Kernasclédenn une messe FLB (français-latin-breton) alliant grégorien et cantiques bretons le français étant utilisé pour l’ordinaire de la messe, les lectures, ainsi que pour quelques cantiques français classiques. Les traductions ont été révisées dans un sens assez littéral afin que chacun puisse goûter à la richesse littéraire et théologique de nos vieux cantiques. De même, l'origine de chaque cantique est indiquée. Les cantiques ont été choisis pour leurs mélodies simples à mémoriser même si l'on ne connaît pas le breton.

Le but est de nous réapproprier à la fois nos vieux cantiques oubliés, tant en breton qu'en français, ainsi que le trésor du chant grégorien à travers le chant du kyriale grégorien. Il s'agit d'un voyage musical à travers les siècles qui nous permet de savoir d'où nous venons et où nous allons.

Les influences sont diverses : médiévales, celtiques, baroques, classiques, modernes.

Tout cela, "Ad maiorem Dei Gloriam et Brittaniam"(pour la plus grande goire de Dieu et de la Bretagne. ) Kanamp a galon é brehoneg, é latin hag é galleg !Chantons en breton, en latin et en françaisde tout cœur !

"On pourra donner la place qui convient à la langue du pays dans les messes célébrées avec le concours du peuple, surtout pour les lectures […] On veillera cependant à ce que les fidèles puissent lire ou chanter ensemble en langue latine aussi les parties de l'ordinaire de la messe qui leur reviennent. […]"La tradition musicale de l'Eglise universelle a créé un trésor inestimable qui l'emporte sur les autres arts […]"L'Eglise reconnait dans le chant grégorien le chant propre de la liturgie romaine ; c'est donc lui qui […] doit occuper la première place… Concile Vatican II, constitution sacrosanctum concilium, 54.

"Le chant religieux populaire sera intelligemment favorisé, pour que dans les exercices pieux et sacrés, et dans les action liturgiques elles-mêmes, les voix des fidèles puissent se faire entendre . " Concile Vatican II, De musica sacra , 116.



**Intron Varia a Garsasenn, pédet aveidomp !**

*N.D de Kernasclédenn, priez pour nous !*

**Parrez Karnasenn/ Paroisse de Kernasclédenn**

**Overenn ar c'hentañ sul ag an c'hoareiz/**

**Messe du premier dimanche de Carême (année C/ )**

.

**Kanenn-digor / Chant d'entrée :**

1- Èl un Tad mat ha ténér, *Comme un Père bon et tendre,*

Doué hor galv get karanté : *Dieu nous appelle avec amour :*

Dait, é lar d'omp get doustér, *Venez, nous dit-il avec douceur,*

Rak hwi ’zo mem bugalé. *Car vous êtes mes enfants.*

**D/ Tostamp holl , pobleù fidél,** *R/ Approchons tous, peuples fidèles,*

**Damp holl gredus devatoñ ;** *Allons tous avec ferveur vers lui ;*

**Én un amzér ker santél,** *Dans un temps si saint,*

**N’aheurtamp ket hor halon.** *N'endurcissons pas notre cœur.*

2- Avèl ur gæh davadenn, *Comme une pauvre brebis,*

Hon énéan 'oé fariet ; *Notre âme était égarée ;*

Doh hon Doué distroamp a-benn, *Retournons sans tarder vers votre Dieu,*

Sur de vout digeméret. *Sûrs d'être accueillis.*

3- A werso vras bouéh Jézuz *Depuis bien longtemps la voix de Jésus*

Hor c'houvi é pep féson, *Nous invite en toute occasion,*

Hag é zorn karantéus *Et sa main aimante*

E sko ar dor hor halon. *Frappe à la porte de notre cœur. .*

5- Damp enta get konfiañs *Venons donc avec confiance*

Ha disammamp hor c'halon ; *Et déchargeons notre cœur ;*

N'hor bet na méh na doujañs : *N'ayons ni honte ni crainte*

Doué e ray d'omp er pardon. *Dieu nous donnera le pardon.*

*Paroles : R.P Jacques Larboulette (1806-1892) révisées par divers prêtres du diocèse de Vannes pour le recueil de 1922*

*Mélodie d'un vieux cantqiue populaire français du XVIIème siècle.(Accourrez, peuple fidèles)*

**KyrieXVII C** *voir l'ordinaire de la messe (pas de Gloria pendant l'Avent ni le Carême)*

**Lennadenn gentañ/ Première lecture :** *(****Dt 26, 4-10)***

**Psalm/ Psaume R/ Sois avec moi, Seigneur,dans mon épreuve. (cf. Ps 90, 15)**

**Eil lennadenn / Deuxième lecture : *La profession de foi en Jésus Christ (Rm 10, 8-13)***

**Tractus / trait : Psalm 90**

Celui qui demeure sous l'abri du Tès-Haut,/ se reposera sous la protection du Dieu du Ciel.

Il dira au Seigneur + :

Tu es mon défenseur et mon refuge ; /il est mon Dieu, en lui je veux espérer.

Car c'est lui qui m'a délivré du filet des chasseurs, et de ta Parole amère. +

De ses épaules, il te couvrira comme d'une ombre, et sous ses ailes, tu seras en confiance.

Comme d'un bouclier, sa fidélité m'environnera,/tu n'auras rien à craindre

/de la terreur nocturne.

Ni la flèche qui vole pendant le jour; +

Ni le complot qui se trame dans les ténèbres,

/ ni la ruine, ni le démon de midi..

Il en tombera mille à tes côtés +,

 et dix mille à ta droite ; /mais pour toi, tu seras hors d'atteinte.

Car à ses Anges, il a donné ordre de te garder/sur toutes tes voies. +

Ils te porteront sur leurs mains /pour que jamais ton pied ne heurte la pierre.

Sur l'aspic et le basilic u marcheras,+

Et tu fouleras au pied lion et dragon. Oui, parce qu'il a mis mon espérance en moi, /

Oui, parce qu'il a mis mon espérance en moi, / je le délivrerai, je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.

Il m'invoquera et je l'exaucerai ; je suis avec lui dans la tribulation. +

Je le délivrerai, je le glorifierai ;

De longs jours je le rassasierai, et je je ferai voir mon salut.

**Aviel / Evangile :** *« Dans l’Esprit, il fut conduit à travers le désert où il fut tenté » (Lc 4, 1-13)*

**Credo III (voir l'ordinaire de la messe)**

**Pedenn ar Gristenion / Prière universelle :**

D/ Doue lan a vadeleh, selaouet hor pedenn.

*Dieu empli de bonté, écoutez notre prière.*

**Kanenn ofertoer / Chant pendant l'offertoire :**

**D/ Mall bras é dein, péhour,** *Il est grand temps pour moi, pécheur,*

**Distroein doh me Hrouéour*.*** *De retourner à mon Créateur.*

1. Ha C'hwi ‘venn ataw disprizein *Voulez-vous toujours mépriser*

Boueh er C'hrouéour mestr holl er bed ? *La voix du Créateur du monde entier ?*

Éma gwerso doh ho kalvein : *Depuis longtemps il vous appelle :*

Chom e reet-hwi bouar berped ? *Resterez-vous toujours sourds ?*

**2. C'est votre Dieu, c'est votre Maître, pour nous, ah! Quel est son amour ?**

**N'avez-vous de lui reçu l'ëtre, que pour l'outrager chaque jour ?**

3. Goudé m'en deus Doué ho krouéet *Après que Dieu vous ait créé*

Dré vadeleh ha karanté, *Par bonté et amour,*

Hañval vehé éh oh ér bed *C'est comme si vous étiez au monde*

'Eit gobér poén dehoñ bamdé. *Pour lui faire de la peine tous les jours.*

**4. Pour sortir de votre esclavage, faites enfin tous vos efforts ;**

**En tardant toujours davantage, vos fers en deviendraient plus forts !**

5. Ér stad ma 'em gavet hiziw, *Dans l'état où vous vous trouvez aujourd'hui,*

Énéan distaget azoh Doué, *L'âme détachée de Dieu,*

Seblant ho eus é veheh béw, *Vous sembleriez être vivants,*

Ha hwi 'zo marw é gwirioné. *Mais vous êtes morts en vérité.*

*Paroles : abbé Le Diot (1797-1862), révisés par les abbés P. Le Goff et .M Le Priellec*

*Mélodie d'un cantique en français du début du XIXème siècle (Il en est temps, pécheur)*

**Sanctus, sanctus, sanctus…**XVII **(***voir l'ordinaire de la messe)*

**Goudé ar gorreoù /Après l'élévation : Setu amañ mister er fé : (voici le mystère de la foi)**

**Re vo mélet Jézuz hon Doué, en deus 'eidomp ræt é vuhé. R/ Re vo mélet.**

*Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie. R/ Qu’il soit loué.*

**Re vo mélet get lewéné, Jézuz sawet béw ag er bé. R/ Re vo mélet.**

*Que soit loué avec joie, Jésus ressuscité du tombeau. R/ Qu’il soit loué.*

**Re vo mélet Jézuz Salvér, e zay én-dro ‘kreiz é splanndér. R/ Re vo mélet.**

*Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur. R/ Qu’il soit loué.*

Pater etAgnus Dei grégoriens: ***(voir l'ordinaire)*** Pater : ton commun et Agnus XVII

**Kanenn e-pad ar gomunion / chant pendant la communion :**

**R/ Atténde Dómine, et miserére, *Entends, Seigneur et prends pitié,***

 **quia peccávimus tibi*. car nous avons péché contre toi.***

1. Ad te, Rex súmme, ómnium Redémptor, *Vers toi, Roi souverain, Rédempteur de tous,*

Óculos nostros, sublevámus flentes : *Nous levons nos yeux pleurants.*

Exáudi Christe, supplicántum preces. *Exauce, Christ, nos prières suppliantes.*

2. Déxtera Patris, lapis anguláris *Droite du Père, pierre angulaire,*

Via salútis, jánua caeléstis, *Chemin du salut, porte du ciel,*

Áblue nostri , máculas delícti. *Lave-nous de la tache de nos fautes.*

3. Rogámus, Deus, tuam maiestátem : *Nous prions, Dieu, ta majesté :*

Auribus sacris gémitus exáudi : *Prête l’oreille à nos plaintes :*

Crímina nostra plácidus indúlge. *Dans ta bonté, pardonne nos péchés.*

**Kanenn 'eit trugerekaat an Aotrou Doue/*Chant d'action de grâces***

1 - Invisible, ô Toi, Lumière, présence, Christ, Jésus, Eucharistie,

Dieu caché sous l'apparence, Pain Vivant, le seul qui rassasie,

L'homme au seuil de ton mystère s'avance, il adore et balbutie.

2 - Ô Parole, Paix profonde, silence, le cœur simple te reçoit.

Il t'écoute en espérance ! En Esprit, en vérité, il croit.

Signe sûr donné au monde, semence, chair qu'il mange, Sang qu'il boit !

3 - Chante haut ce Corps de gloire, mon âme, c'est le Corps de ton Sauveur.

Né du sein pur de la Femme, mort en croix, victime du pécheur !

Chante Pâques, sa victoire, proclame les merveilles du Seigneur !

4 - Souverain Roi qui rassemble le Maître, le voici : son règne vient !

Il approche, il va paraître ! Peu de temps encore, et il revient !

Jour nouveau et joie, ensemble vont naître. Peuple chante : “Saint, Saint, Saint !”

*Paroles : Jacqueline-Frédérique Frié (1922-2009)*

*Mélodie d'un pange lingua mozarabe médiéval.*

Kanenn devéhañ */ Chant final*:

**D/ O Mamm a garanté, pédet 'eidomp, pédet !** *Ô Mère d'amour, priez pour nous, priez !*

**Ni 'zo ho pugalé ha hwi, hor Mamm karet.** *Nous sommes vos enfants et vous, notre Mère bien-aimée.*

1. Pédet, pobleù kristén, er Werhiéz benniget *Priez, peuples chrétiens, la Vierge bénie*

Rak berped hé fédenn get Doué 'zo chelaouet. *Car toujours sa prière est écoutée par Dieu.*

2. Hi 'zo avokadéz pep unan dirak Doué ; *Elle est avocate de chacun devant Dieu ;*

Hi 'zo trezoleréz er madeù ag en né. *Elle est trésorière des biens du ciel.*